

No. 49326

**Argentina
and
Romania**

Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania. Buenos Aires, 27 November 1990

Entry into force: *29 June 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**Argentine
et
Roumanie**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie. Buenos Aires, 27 novembre 1990

Entrée en vigueur : *29 juin 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

ACORD

DE COOPERARE ECONOMICA SI COMERCIALA INTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA SI GUVERNUL ROMANIEI

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României,
în continuare denumite "Părți",

Animată de dorința de a întări relațiile de prietenie și de cooperare între cele două țări,

Hotărâte să promoveze o cooperare avantajoasă în domeniul economic și comercial,

Bazându-se pe principiile egalității și avantajului reciproc,

Convin următoarele :

ARTICOLUL I

Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor economice și comerciale între cele două țări, pe baza prezentului Acord, în conformitate cu legile și reglementările lor respective.

În acest scop vor dezvolta cooperarea între persoane, întreprinderi și instituții publice și particulare din cele două țări.

ARTICOLUL II

a) Părțile se angajează să ia măsurile necesare pentru a stimula și dezvolta comerțul și cooperarea economică între cele două țări.

b) Cooperarea economică la care se referă prezentul Acord se va desfășura în domeniile și cu modalitățile ce se vor specifica de comun acord.

c) Părțile vor promova operarea de linii maritime în cele două țări pentru transportul de mărfuri comercializate între ele, în condiții de egalitate, sub un tratament echitabil.

d) Vasele, operate de liniile maritime ale fiecărei Părți, vor beneficia în porturile celeilalte Părți, de tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la legislația și reglementările Părții contractante.

ARTICOLUL III

Realizarea activităților convenite în cadrul prezentului Acord se va face pe bază de contracte sau convenții specifice între persoane, întreprinderi, organizații publice și/sau particulare din cele două țări.

ARTICOLUL IV

Părțile își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la regimul vamal și alte impozite și taxe aplicabile comerțului lor reciproc, așa cum au convenit ambele Părți în Acordul General de Tarife și Comerț (GATT).

În cazul în care vor apare probleme privind accesul pe cele două piețe, în relațiile reciproce, Părțile, la cererea uneia dintre ele, vor căuta o soluție adecvată, în spiritul înțelegerii reciproce.

ARTICOLUL V

Tratatamentul la care se referă articolul anterior nu se va aplica la facilitățile deja convenite sau care urmează a fi convenite de către Părți cu terțe țări în cadrul unor acorduri privind : zone libere de comerț, uniuni vamale, trafic de frontieră sau în acordurile de asociere specifice.

De asemenea, nu se vor aplica când Părțile au acordat facilități sau le vor acorda în viitor pentru aplicarea de programe de ajutor oferite de instituții, organisme sau organizații internaționale.

ARTICOLUL VI

Părțile vor lua măsurile necesare pentru a realiza o amplă cooperare economică.

Aceste măsuri vor facilita:

a) Elaborarea de studii și realizarea de proiecte în comun pentru dezvoltarea industriei, a producției și prelucrarea de materii prime și energetice, a transportului, telecomunicațiilor și a oricărui alt sector identificat ca fiind de interes comun.

b) Cooperarea și încheierea de acorduri specifice între întreprinderi publice și particulare din cele două țări, pentru a facilita transferul de tehnologie, asistență tehnică, formarea de specialiști și elaborarea de studii în comun, inclusiv cele referitoare la terțe țări.

c) Cooperarea în prospectarea piețelor din terțe țări și înființarea de unități de producție cu aceste țări.

d) Tranzitul pe teritoriul său al mărfurilor provenite din/sau destinate unor terțe țări.

e) Cooperarea în sectoarele menționate și, în mod special, în conformitate cu următoarele forme:

1. Schimb regulat între Părți de informații disponibile cu privire la tehnologiile proprii care ar putea prezenta interes comun.

2. Acțiuni coordonate în domeniile tehnice, orientate în mod special spre transferul de tehnologie, schimbul de patente, licențe, know-how, informații și documentații, pregătire și schimb de personal tehnic.

Această enumerare nu este limitativă și, prin urmare, nu exclude alte sectoare și/sau modalități de cooperare identificate de Părți ca fiind de interes reciproc.

ARTICOLUL VII

Părțile vor acorda persoanelor care se vor deplasa dintr-o țară în alta, ca urmare a aplicării prezentului Acord, toate facilitățile necesare pentru desfășurarea activității, în cadrul legislațiilor respective.

ARTICOLUL VIII

Plățile între Părți vor trebui să fie făcute în monedă liber convertibilă, în conformitate cu cele stabilite de legile și reglementările pieței de schimb respective.

Se vor putea conveni în contracte sau înțelegeri specifice între persoane, întreprinderi, organisme publice și particulare, alte modalități de plată, cu condiția respectării legilor și reglementărilor în vigoare.

ARTICOLUL IX

Fiecare Parte va facilita participarea celeilalte Părți și a întreprinderilor sale, la târguri comerciale sau expoziții care vor avea loc pe teritoriul lor, cu respectarea termenelor și condițiilor care vor fi stabilite de autoritățile competente ale țării în care se vor desfășura aceste activități.